

Act

Chapter 16

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητῆς
gela^{nt} aber und in Damaskus und in Lystra. und siehe Jünger
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)

τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς
jemand ist dort Name Timotheus Sohn Frau Jude treu Vater
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#)

δὲ Ἕλληνας,
aber Griechen
[G1161](#) [G1672](#)

Er gelangte aber nach Derbe und Lystra. Und siehe, daselbst war ein gewisser Jünger, mit Namen Timotheus, der Sohn eines jüdischen gläubigen Weibes, aber eines griechischen Vaters;

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
das bezeugt von der in Lystra und Ikonium Brüder
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

welcher ein gutes Zeugnis hatte von den Brüdern in Lystra und Ikonium.

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
diese will der Paulus mit ihm geht-hinaus und nimmt beschneidet
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)

αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις; ἦδεισαν
ihn durch die Jude die ist in den Ort jene weiß
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G1492](#)

γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
denn alle dass Grieche der Vater seiner ist
[G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G5225](#)

Paulus wollte, daß dieser mit ihm ausgehe, und er nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die in jenen Orten waren; denn sie kannten alle seinen Vater, daß er ein Grieche war.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ
wie aber reist-durch die Stadt übergibt ihnen bewahrt die
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)

δόγματα τὰ κεκρίμενα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
Gebote die richtet von der Apostel und Ältester der in
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#)

Ἱεροσολύμοις.
Jerusalem
[G2414](#)

Als sie aber die Städte durchzogen, teilten sie ihnen zur Beobachtung die Beschlüsse mit, welche von den Aposteln und Ältesten in Jerusalem festgesetzt waren.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ
 die zwar nun Gemeinde ἐστερεοῦντο der Glaube und überströmte dem
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#)
 ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
 ἀριθμῷ gemäß Tag
[G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

Die Versammlungen nun wurden im Glauben befestigt und vermehrten sich täglich an Zahl.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
 zieht-hindurch aber die Phrygien und Galatiken Gegend hindert von des
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#) [G3588](#)
 Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
 heilig Geist redet den Wort in der Asien
[G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

Sie durchzogen aber Phrygien und die galatise Landschaft, nachdem sie von dem Heiligen Geiste verhindert worden waren, das Wort in Asien zu reden;

7 ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι;
 kommt aber gemäß die Mysien versucht in die Bithynien geht
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#) [G4198](#)
 καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
 und nicht lässt-zu sie das Geist Jesus
[G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

als sie aber gegen Mysien hin kamen, versuchten sie nach Bithynien zu reisen, und der Geist Jesu erlaubte es ihnen nicht.

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.
 geht-vorüber aber die Mysien steigt-herab in Troaden
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

Als sie aber an Mysien vorübergezogen waren, gingen sie nach Troas hinab.

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδὼν τις
 und Erscheinung durch der Nacht dem Paulus siehe Mann Macedonien jemand
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#) [G5100](#)
 ἦν ἐστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν,
 ist steht und ermahnt ihn und sagt, Durchgehe in Mazedonien
[G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#) [G3109](#)
 βοήθησον ἡμῖν.
 behilf mir
[G0997](#) [G1473](#)

Und es erschien dem Paulus in der Nacht ein Gesicht: Ein gewisser macedonischer Mann stand da und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Macedonien und hilf uns!

- 10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς
wie aber das Erscheingung siehe sogleich sucht geht-hinaus in
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#)
- Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι
Mazedonien συμβιβάζοντες dass ruft-herbei mich der Gott verkündet-Evangelium
[G3109](#) [G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#)
- αὐτούς,
sie
[G0846](#)

Als er aber das Gesicht gesehen hatte, suchten wir alsbald nach Macedonien abzureisen, indem wir schlossen, daß der Herr uns gerufen habe, ihnen das Evangelium zu verkündigen.

- 11 Ἀναθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ
führt-hinauf aber von Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν in Σαμοθράκην, der aber
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐπιούσῃ, εἰς Νέαν Πόλιν,
ἐπιούσῃ in Nea Stadt
[G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

Wir fuhren nun von Troas ab und kamen geraden Laufs nach Samothrace, und des folgenden Tages nach Neapolis,

- 12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας
und-von-dort in Φιλίππους, wer-auch ist erster der der μερίδος Mazedonien
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#)
- πόλιν, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
Stadt κολωνία ist aber in diese der Stadt verbringt-Zeit Tag jemand
[G4172](#) [G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#) [G5100](#)

und von da nach Philippi, welches die erste Stadt jenes Teiles von Macedonien ist, eine Kolonie. In dieser Stadt aber verweilten wir einige Tage.

- 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ
der und Tag der σαββάτων, geht-hinaus außerhalb der der Tyrus bei
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#)
- ποταμὸν, οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν ταῖς
Fluss wo meint Gebet ist und setzt-sich redet den
[G4215](#) [G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#) [G3588](#)
- συνελθούσαις γυναιξίν.
kommt-zusammen Frau
[G4905](#) [G1135](#)

Und am Tage des Sabbaths gingen wir hinaus vor das Tor an einen Fluß, wo es gebräuchlich war, das Gebet zu verrichten; und wir setzten uns nieder und redeten zu den Weibern, die zusammengekommen waren.

- 14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη
und jemand Frau Name Λυδία πορφυρόπωλις Stadt Stadt Θυατείρων verehrt
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#) [G4576](#)
- τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἥς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς
den Gott hört dessen der Herr öffnet die Herz gibt-acht den
[G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4337](#) [G3588](#)
- λαλουμένοις ὑπὸ «τοῦ» Παύλου.
redet von des Paulus
[G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

Und ein gewisses Weib, mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt Thyatira, welche Gott anbetete, hörte zu, deren Herz der Herr auftrat, daß sie achtgab auf das, was von Paulus geredet wurde.

- 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ
wie aber tauft und der Haus ihrer ermahnt sagt wenn
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#) [G1487](#)
κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,
richtet mich treu dem Herr ist geht-hinein in den Haus meiner
[G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)
μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
bleibt und παρεβιάσατο mich
[G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

Als sie aber getauft worden war und ihr Haus, bat sie und sagte: Wenn ihr urteilt, daß ich dem Herrn treu sei, so kehret in mein Haus ein und bleibet. Und sie nötigte uns.

- 16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ,
wird aber geht meiner in die Gebet Magd jemand
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#) [G5100](#)
ἔχουσιν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν
hat Geist Πύθωνα ὑπαντῆσαι mir wer-auch ἐργασίαν viel gewährt
[G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#) [G3930](#)
τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
den Herr ihrer μαντευομένη
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

Es geschah aber, als wir zum Gebet gingen, daß uns eine gewisse Magd begegnete, die einen Wahrsagergeist hatte, welche ihren Herren vielen Gewinn brachte durch Wahrsagen.

- 17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι οἱ
diese κατακολουθοῦσα dem Paulus und mir schreit sagt diese die
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)
ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
Mensch Knecht des Gott des höchste ist wer-auch verkündet euch
[G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#) [G3748](#) [G2605](#) [G4771](#)
ὁδὸν σωτηρίας.
Weg Rettung
[G3598](#) [G4991](#)

Diese folgte dem Paulus und uns nach und schrie und sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes, des Höchsten, die euch den Weg des Heils verkündigen.

- 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ
diese aber tut auf viel Tag Tag διαπονηθεὶς aber Paulus und
[G3778](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#)
ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
kehrt-um dem Geist sagt befiehlt euch in Name Jesus Christus
[G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3853](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#)
ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
geht-hinaus von ihrer und geht-hinaus ihr der Stunde
[G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

Dies aber tat sie viele Tage. Paulus aber, tiefbetrückt, wandte sich um und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, von ihr auszufahren! Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

- 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας
 siehe aber die Herr ihrer dass geht-hinaus die Hoffnung der ἐργασίας
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2039](#)
- αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς τὴν
 ihrer ergreift den Paulus und den Silas εἴλκυσαν in die
[G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;
 Marktplatz auf die Herrscher
[G0058](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

Als aber ihre Herren sahen, daß die Hoffnung auf ihren Gewinn dahin war, griffen sie Paulus und Silas und schleppten sie auf den Markt zu den Vorstehern.

- 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
 und bringt-heran sie den Hauptmann sagt diese die Mensch
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 ἐκταράσσουσιν meiner die Stadt Jude ist
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

Und sie führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen, welche Juden sind, verwirren ganz und gar unsere Stadt

- 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι
 und verkündet Gewohnheit das nicht ist-erlaubt mir παραδέχεσθαι
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#)
- οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὓσιν.
 auch-nicht tut Römer ist
[G3761](#) [G4160](#) [G4514](#) [G1510](#)

und verkündigen Gebräuche, die uns nicht erlaubt sind anzunehmen noch auszuüben, da wir Römer sind.

- 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ
 und συνεπέστη der Volksmenge gemäß ihrer und die Hauptmann
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#)
- περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίζειν.
 περιρῆξαντες ihrer die Kleid befiehlt ῥαβδίζειν
[G4048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

Und die Volksmenge erhob sich zugleich wider sie, und die Hauptleute rissen ihnen die Kleider ab und befahlen, sie mit Ruten zu schlagen.

- 23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες
 viel und legt-auf ihnen πληγὰς wirft in Gefängnis befiehlt
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)
- τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
 dem δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς bewahrt sie
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

Und als sie ihnen viele Schläge gegeben hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und befahlen dem Kerkermeister, sie sicher zu verwahren.

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν
das παραγγελίαν solch nimmt wirft sie in die ἐσωτέραν
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἡσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
Gefängnis und die Fuß ἡσφαλίσατο ihrer in das Holz
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

Dieser warf sie, als er solchen Befehl empfangen hatte, in das innerste Gefängnis und befestigte ihre Füße in dem Stock.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνουں τὸν
gemäß aber das μεσονύκτιον Paulus und Silas betet lobsingt den
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#) [G3588](#)

Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοιοι.
Gott ἐπηκροῶντο aber ihrer die Gefangener
[G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobsangen Gott; und die Gefangenen hörten ihnen zu.

26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ
ἄφνω aber Erdbeben wird groß so-dass erschüttert die θεμέλια des
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#)

δεσμοτηρίου. ἡνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ
δεσμοτηρίου öffnet aber sogleich die Tür alle und alle die
[G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

δεσμὰ ἀνέθη.
Fessel ἀνέθη
[G1199](#) [G0447](#)

Plötzlich aber geschah ein großes Erdbeben, so daß die Grundfesten des Gefängnisses erschüttert wurden; und alsbald öffneten sich alle Türen, und aller Bande wurden gelöst.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας
ἔξυπνος aber wird der δεσμοφύλαξ und siehe öffnet die Tür
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#)

τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων
der Gefängnis σπασάμενος die Schwert wird sich-selbst tötet meint
[G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#) [G3543](#)

ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμίους.
ἐκπεφευγῆναι die Gefangener
[G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe aufwachte und die Türen des Gefängnisses geöffnet sah, zog er das Schwert und wollte sich umbringen, indem er meinte, die Gefangenen wären entflohen.

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ» Παῦλος, «μεγάλῃ φωνῇ», λέγων, Μηδὲν πράξης
ruft aber der Paulus groß Stimme sagt nichts tut
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#)

σεαυτῷ κακόν; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.
dich-selbst schlecht alle denn ist hier
[G4572](#) [G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

Paulus aber rief mit lauter Stimme und sprach: Tue dir nichts Übles, denn wir sind alle hier.

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν τῷ
 bittet aber Licht springt-hinein und zitternd wird προσέπεσεν dem
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#) [G3588](#)
 Παύλῳ καὶ <τῷ> Σιλᾷ.
 Paulus und dem Silas
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

Er aber forderte Licht und sprang hinein; und zitternd fiel er vor Paulus und Silas nieder.

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα
 und geht-voraus sie außerhalb spricht Herr was mich muss tut damit
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2443](#)
 σωθῶ?
 rettet
[G4982](#)

Und er führte sie heraus und sprach: Ihr Herren, was muß ich tun, auf daß ich errettet werde?

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
 die aber sagt glaubt auf den Herr Jesus und rettet ihr
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#) [G4771](#)
 καὶ ὁ οἶκός σου.
 und der Haus deiner
[G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Sie aber sprachen: Glaube an den Herrn Jesus, und du wirst errettet werden, du und dein Haus.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
 und redet ihm den Wort des Herr mit alle den in der
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
 οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 Haus seiner
[G3614](#) [G0846](#)

Und sie redeten das Wort des Herrn zu ihm samt allen, die in seinem Hause waren.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτός, ἔλουσεν ἀπὸ
 und nimmt-zu-sich sie in jene der Stunde der Nacht, ἔλουσεν von
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)
 τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
 der πληγῶν und tauft es und die seiner alle sogleich
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

Und er nahm sie in jener Stunde der Nacht zu sich und wusch ihnen die Striemen ab; und er wurde getauft, er und alle die Seinigen alsbald.

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ
 führt-hinauf und sie in den Haus setzt-vor Tisch und
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#)
 ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.
 jubelt πανοικεῖ glaubt dem Gott
[G0021](#) [G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

Und er führte sie hinauf in sein Haus, setzte ihnen einen Tisch vor und frohlockte, an Gott gläubig geworden, mit seinem ganzen Hause.

- 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες,
 Tag aber wird sendet die Hauptmann die ῥαβδούχους sagt
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3004](#)
- Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
 lässt-frei die Mensch jene
[G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

Als es aber Tag geworden war, sandten die Hauptleute die Rutenträger und sagten: Laß jene Menschen los.

- 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον
 berichtet aber der δεσμοφύλαξ die Wort diese zu den Paulus
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)
- ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῇτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες,
 dass sendet die Hauptmann damit lässt-frei jetzt nun geht-hinaus
[G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#) [G1831](#)
- πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
 geht in Frieden
[G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

Der Kerkermeister aber berichtete dem Paulus diese Worte: Die Hauptleute haben gesandt, daß ihr losgelassen würdet; so gehet denn jetzt hinaus und ziehet hin in Frieden.

- 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
 der aber Paulus spricht zu sie schlägt mich δημοσίᾳ ἀκατακρίτους
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#) [G0178](#)
- ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς
 Mensch Römer ist wirft in Gefängnis und jetzt λάθρα mich
[G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2977](#) [G1473](#)
- ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
 treibt-aus nicht denn sondern kommt sie mich führt-heraus
[G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1806](#)

Paulus aber sprach zu ihnen: Nachdem sie uns, die wir Römer sind, öffentlich unverurteilt geschlagen, haben sie uns ins Gefängnis geworfen, und jetzt stoßen sie uns heimlich aus? Nicht doch; sondern laß sie selbst kommen und uns hinausführen.

- 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
 berichtet aber den Hauptmann die ῥαβδοῦχοι die Wort diese
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)
- ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.
 fürchtet aber hört dass Römer ist
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

Die Rutenträger aber meldeten diese Worte den Hauptleuten; und sie fürchteten sich, als sie hörten, daß sie Römer seien.

- 39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ
 und kommt ermahnt sie und führt-heraus fragt geht-weg von
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#) [G0575](#)
- τῆς πόλεως.
 der Stadt
[G3588](#) [G4172](#)

Und sie kamen und redeten ihnen zu; und sie führten sie hinaus und baten sie, daß sie aus der Stadt gehen möchten.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ
geht-hinaus aber von der Gefängnis geht-hinein zu die Λυδίαν und
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#)

ιδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
siehe ermahnt die Bruder und geht-hinaus
[G3708](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

| Als sie aber aus dem Gefängnis herausgegangen waren, gingen sie zu der Lydia; und als sie die Brüder gesehen hatten, ermahnten sie sie und gingen weg.